

## **Diwan**

**Single No.2 of „Minimal Utopia Orkestra“ feat. The Gentleman Group /  
release April 29, 2023**

**"You have destroyed the country. You have milked the cow dry. You emptied the state treasury. You forced the youth to flee. Here you are, then eat our heads too."**

**This is the translation of a text fragment rapped by Berlin-based Miloud Messabih about his second home Algeria. In its Arabic rap part, Diwan describes the past, current and probably also future situation in Algeria from the perspective of a traveler who visits his native country once a year, if possible. Diogenes Nodarse, the most important Berlin producer of Cuban sound, raps the end of the song with an energetic part. He reports on the causes and consequences of the demonstrations that shook Cuba on June 21, 2021. For many Cubans, the day on which the Cuban political system was seriously counted for the first time.**

**Miloud Messabih and Diogenes Nodarse are an integral part of the Orkestra's Gentleman Group alongside David Beck, Đào Xuân Phương and Kanishka Sarkar.**

The Minimal Utopia Orkestra is a follow-up ensemble of the Berlin folklore project "Heimatlieder aus Deutschland" (HaD). Many members of the Orkestra were already on stage at the first HaD performance in 2013 at the sold out Komische Oper Berlin. In the Orkestra, the artists develop their very own sound, based on their various folklore influences but also developing their own unique style which sounds global in every way.

### **Textübersetzung Diwan/Arabic part**

Hadiwan Hadiwan Hadiwan Salhin

Hadiwan Hadiwan alla Rabi Mateamdin

*(traditional singing of a street musician and storyteller who indirectly expresses wisdom and criticism in public)*

Politics is practice, they say, but with us it's bootlicking,  
strive for position, power and comfort to the death.

The milkers (exploiters) and the upstarts have put their illegally acquired money in a party bag.

Now they have become MPs and Ministers. And we are unable to act.

We made a round at the (politically supported) charlatan healer Bellahmar.

Some are dragged around on the floor, some are unconscious, some are screaming and the rest are just obedient.

At Bellahmar you will be miraculously healed and all who believe in him say so.

You can tell someone anything today and they will believe it.

We've gone insane (lost)

### **Hadiwan Hadiwan Hadiwan Hadiwan**

You have destroyed the country.  
You have milked the cow dry.  
You emptied the state coffers.  
You have forced the youth to flee.  
Here you are, then eat our heads too.

One year in Fernaka (village in Algeria) a battle was fought, French soldiers and Algerian representatives of the French colonial powers were killed.  
But all my witnesses are dead. *(Many people falsely claim to have fought for the revolution after the fact)*  
Three times, four times, five times *(stands for the 3rd, 4th and 5th mandate as president, unconstitutional under Algerian law)*, Bootlickers always stand with the powerful.

Hadiwan Hadiwan Hadiwan Hadiwan

### **Spanish part**

Listen up! I am growing a white rose.  
One reason, so many victims...yes, wanderer, there is no escape  
11.J there's more to come, you know?!  
*(June 11, 2021 one of the biggest riots against the system took place in Cuba),*  
Lies, the so called revolution. Inflation, corruption... listen carefully  
state of siege. They shamelessly line their pockets and violently attack people.  
Great pain, high treason against the people. I am growing a white rose.  
Repression, oppression, wrong decisions without any justification.  
You have to have courage, that's my decision... so that it will be remembered.  
Homeland and daily life is what touches us. We're ready, it's not a story. A white rose grows.

Diwan:

lyrics: Milhoud Messabih, Diogenes Nodarse, Robert Lee Fardoe;

music: David Beck, Milhoud Messabih

raps: Milhoud Messabih, Diogenes Nodarse, Oud: David Beck; monochord: Đào Xuân Phương

Elektronic beats/elements: Kanishka Sarkar